

NOTES

PREFACE TO THE THIRD EDITION

- 1 Michael Cronin, *Across the Lines: travel, language, translation* (Cork: Cork University Press) 2000.
- 2 Peter France, Translation Studies and Translation Criticism, in Peter France ed. *The Oxford Guide to Literature in English Translation* (Oxford: Oxford University Press) 2000, p. 3.
- 3 Anuradha Dingwaney, Introduction: Translating ‘Third World’ Cultures, Anuradha Dingwaney and Carol Maier, eds. *Between Languages and Cultures Translation and Cross-Cultural Texts* (Pittsburgh and London: University of Pittsburgh Press) 1995, p. 4.
- 4 Mahasweta Sengupta, Translation as Manipulation: The Power of Images and Images of Power in Anuradha Dingwaney and Carol Maier, eds. *Between Languages and Cultures. Translation and Cross-Cultural Texts* (Pittsburgh and London: University of Pittsburgh Press) 1995, p. 172.
- 5 Octavio Paz, Translation: Literature and Letters, transl. Irene del Corral, in Rainer Schulte and John Biguenet eds. *Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dryden to Derrida* (Chicago: University of Chicago Press) 1992, pp. 36–55.
- 6 For discussion of the cannibalistic metaphor, see Susan Bassnett and Harish Trivedi, eds. *Postcolonial Translation: Theory and Practice* (New York and London: Routledge) 2000.
- 7 Homi Bhabha, *The Location of Culture* (London and New York: Routledge) 1994, p. 38.
- 8 Vanamala Viswanatha and Sherry Simon, ‘Shifting Grounds of Exchange’: B.M.Srikantaiah and Kannada Translation, in Susan Bassnett and Harish Trivedi eds. *Postcolonial Translation: Theory and Practice* (London and New York: Routledge) 1999, p. 162.
- 9 See: Andre Lefevere, *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame* (London and New York: Routledge) 1992.

- 10 Andre Lefevere, Composing the other, in Susan Bassnett and Harish Trivedi eds. *Postcolonial Translation. Theory and Practice* (London and New York: Routledge) 1999, p. 76.
- 11 Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (London and New York: Routledge) 1995.
- 12 Lawrence Venuti, *The Scandals of Translation* (London and New York: Routledge) 1998, p. 46.
- 13 Suzanne Jill Levine, *The Subversive Scribe* (Saint Paul, Minnesota: Graywolf Press) 1991.
- 14 Jacques Derrida, Des Tours de Babel, in J.Graham, ed. *Difference in Translation* (Ithaca, N.Y.: Cornell University Press) 1985.
- 15 Josephine Balmer, *Classical Women Poets* (Newcastle upon Tyne: Bloodaxe Books) 1997.
- 16 Sherry Simon, *Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission* (London and New York: Routledge) 1996.

INTRODUCTION

- 1 A.Lefevere, 'Translation Studies: The Goal of the Discipline', in James S.Holmes, José Lambert and Raymond van den Broeck (eds), *Literature and Translation* (Louvain: ACCO, 1978), pp. 234–5. Lefevere followed the lead set by James Holmes in his pamphlet, *The Name and Nature of Translation Studies*, pub. by Translation Studies Section, Univ. of Amsterdam, August 1975.
- 2 The abbreviations *SL*—*Source Language*, *TL*—*Target Language* will be used throughout.
- 3 Hilaire Belloc, *On Translation* (Oxford: The Clarendon Press, 1931).
- 4 In his article, 'Translation in the United States', *Babel* VII, (2), 1968, pp. 119–24 Henry Fischbach points out that the United States has a shorter history of translation than almost any other industrialized nation of the world, and attributes this deficiency to four basic points:
 - (a) The political and commercial isolationism of nineteenth-century America.
 - (b) The traditional cultural allegiance to the English-speaking community.
 - (c) The American complacent self-sufficiency in technology.
 - (d) The strength of the myth of the Land of Promise for emigrants and their subsequent desire to integrate.

- Fischbach's theory is interesting in that it would seem to show correspondences with the English attitude towards translation linked to British colonial expansion.
- 5 Dante Gabriel Rossetti, Preface to his translations of Early Italian Poets, *Poems and Translations, 1850–1870* (London: Oxford University Press, 1968), pp. 175–9.
 - 6 E.Fitzgerald, letter to Cowell, 20 March 1957.
 - 7 Theodore Savory, *The Art of Translation* (London: Cape, 1957).
 - 8 Eric Jacobsen, *Translation, A Traditional Craft* (Copenhagen: Nordisk Forlag, 1958).
 - 9 Eugene Nida, *Toward a Science of Translating* (Leiden: E.J.Brill, 1964).
 - 10 Horst Frenz, 'The Art of Translation' in N.P.Stallknecht and H.Frenz (eds), *Comparative Literature: Method and Perspective* (Carbondale: Southern Illinois University Press, 1961), pp. 72–96.
 - 11 Anton Popovič, *Dictionary for the Analysis of Literary Translation* (Dept. of Comparative Literature, University of Alberta, 1976).
 - 12 Randolph Quirk, *The Linguist and the English Language* (London: Edward Arnold, 1974).
 - 13 J.Levý, *Umeni prekladu* (The Art of Translation) (Prague, 1963), cited in J.Holmes (ed.), *The Nature of Translation* (The Hague: Mouton, 1970).
 - 14 J.C.Catford, *A Linguistic Theory of Translation* (London: Oxford University Press, 1965).
 - 15 Lefevere, op. cit.
 - 16 Francis Newman, 'Homeric Translation in Theory and Practice' in *Essays by Matthew Arnold* (London: Oxford University Press, 1914), pp. 313–77.
 - 17 André Lefevere, *Translating Poetry, Seven Strategies and a Blueprint* (Amsterdam: Van Gorcum, 1975).

1

CENTRAL ISSUES

- 1 Edward Sapir, *Culture, Language and Personality* (Berkeley, Los Angeles: University of California Press, 1956), p. 69.
- 2 Juri Lotman and B.A.Uspensky, 'On the Semiotic Mechanism of Culture', *New Literary History*, IX (2), 1978, pp. 211–32.
- 3 Roman Jakobson, 'On Linguistic Aspects of Translation', in R.A. Brower (ed.), *On Translation* (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1959), pp. 232–9.
- 4 Georges Mounin, *Les problèmes théoriques de la traduction* (Paris: Callimard, 1963).
- 5 Eugene Nida and Charles Taber, *The Theory and Practice of Translation* (Leiden: E.J.Brill, 1969), p. 484.

- 6 A.Ludskanov, 'A Semiotic Approach to the Theory of Translation', *Language Sciences*, 35 (April), 1975, pp. 5–8.
- 7 See Ferdinand de Saussure, *Course in General Linguistics* (London: Fontana, 1974).
- 8 Though there is also the idiomatic use of the phrase *bread and butter* that signifies basic essentials, means of livelihood, e.g. *to earn one's bread and butter*.
- 9 This sketch is taken from Eugene Nida, *Towards a Science of Translating. With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating* (Leiden: E.J.Brill, 1964), p. 107. All quotations from Nida, unless otherwise indicated, are taken from this volume.
- 10 J.R.Firth, *The Tongues of Men and Speech* (London: Oxford University Press, 1970), p. 110.
- 11 Popovič distinguishes several types of shift:
 - (a) *Constitutive shift* (in translation) described as an inevitable shift that takes place as a result of differences between two languages, two poetics and two styles.
 - (b) *Generic shift*, where the constitutive features of the text as a literary genre may change.
 - (c) *Individual shift*, where the translator's own style and idiolect may introduce a system of individual deviations.
 - (d) *Negative shift*, where information is incorrectly translated, due to unfamiliarity with the language or structure of the original.
 - (e) *Topical shift*, where topical facts of the original are altered in the translation.
- 12 M.B.Dagut, 'Can Metaphor be Translated?' *Babel*, XXII (1), 1976, pp. 21–33.
- 13 J.C.Catford, *A Linguistic Theory of Translation* (London: Oxford University Press, 1965).
- 14 All quotations from Popovič, unless otherwise indicated, are taken from his *Dictionary*.
- 15 Albrecht Neubert, 'Elemente einer allgemeinen Theorie der Translation', *Actes du Xe Congrès International des Linguistes*, 1967, Bucarest II, pp. 451–6.
- 16 See C.S.Peirce, *Collected Papers* (8 vols), ed. C.Hartshorne, P. Weiss and A.Burks (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1931–58).

- For a discussion of Pierce's contribution to semiotics, see T.Hawkes, *Structuralism and Semiotics* (London: Methuen, 1977), pp. 126–30.
- 17 One interesting aspect of languages in contact is that systems of swearing and blasphemy often become interchangeable. In the case of Chicano Spanish, the Anglo-American system has been incorporated with the traditional Spanish system.
 - 18 Examples quoted by Raymond van den Broeck in 'The Concept of Equivalence in Translation Theory: Some Critical Reflections', in James S.Holmes, José Lambert and Raymond van den Broeck (eds), *Literature and Translation* (Louvain: ACCO, 1978), pp. 29–48.
 - 19 For a discussion of Lotman's theories, see D.W.Fokkema, 'Continuity and Change in Russian Formalism, Czech Structuralism, and Soviet Semiotics', *PTL*, I (1) Jan. 1976, pp. 153–96, and Ann Shukman, 'The Canonization of the Real: Juri Lotman's Theory of Literature and Analysis of Poetry', *PTL* I (2), April 1976, pp. 317–39.
 - 20 Benjamin Lee Whorf, *Language, Thought and Reality* (Selected Writings) ed. J.B.Carroll (Cambridge, Mass.: The MIT Press, 1956), p. 213.
 - 21 Lotman and Uspensky, op. cit.
 - 22 J.L.Darbelnet and J.P.Vinay, *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (Paris: Didier, 1958).
 - 23 Boguslav P.Lawendowski, 'On Semiotic Aspects of Translation', in Thomas Sebeok (ed.), *Sight, Sound and Sense* (Bloomington: Indiana University Press, 1978), pp. 264–83.
 - 24 Mounin, op. cit., p. 279.
 - 25 Jiří Levý, *Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung*, tr. Walter Schamschula (Frankfurt am Main: Athenaion, 1969).
 - 26 Octavio Paz, *Traducción: literatura y literalidad* (Barcelona: Tusquets Editor, 1971), p. 9.

2

HISTORY OF TRANSLATION THEORY

- 1 George Steiner, *After Babel* (London: Oxford University Press, 1975), pp. 236ff.
- 2 T.R.Steiner, *English Translation Theory, 1650–1800* (Assen and Amsterdam: Van Gorcum, 1975).
- 3 André Lefevere, *Translating Literature: The German Tradition. From Luther to Rosenzweig* (Assen and Amsterdam: Van Gorcum, 1977).
- 4 F.O.Matthiesson, *Translation. An Elizabethan Art* (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1931). Quotations from North and Holland below are all taken from this text.
- 5 Timothy Webb, *The Violet in the Crucible* (London: Oxford University Press, 1976).

- 6 Eric Jacobsen, *Translation, A Traditional Craft* (Copenhagen: Nordisk Forlag, 1958).
- 7 Cicero, 'Right and Wrong', in *Latin Literature*, ed. M. Grant (Harmondsworth: Penguin Books, 1978), pp. 42–3.
- 8 Cicero, *De optimo genere oratorum*, Loeb Classical Library, transl. H.M. Hubbell (London: Heinemann, 1959).
- 9 Horace, *On the Art of Poetry*, in *Classical Literary Criticism* (Harmondsworth: Penguin Books, 1965), pp. 77–97.
- 10 Longinus, *Essay On the Sublime*, in *Classical Literary Criticism* (Harmondsworth: Penguin Books, 1965), pp. 99–156.
- 11 There is a large body of literature on the history of Bible translation. Eugene Nida's *Towards a Science of Translating* (Leiden: E.J. Brill, 1964) contains a very extensive bibliography. There are also several works in English that provide useful introductions to the subject: F.F. Bruce, *The English Bible, A History of Translations* (London: Lutterworth Press, 1961). A.C. Partridge, *English Biblical Translation* (London: André Deutsch, 1973); W. Schwarz, *Principles and Problems of Biblical Translation: Some Reformation Controversies and their Background* (Cambridge: Cambridge University Press, 1955); H. Wheeler Robinson (ed.), *The Bible in its Ancient and English Versions* (Oxford: The Clarendon Press, 1940).
- 12 Erasmus, *Novum Instrumentum* (Basle: Froben, 1516). 1529, tr. W. Tindale.
- 13 Martin Luther, *Table Talks*, 1532. Both the quotations from Erasmus and Luther are taken from *Babel*, IX(1), 1970, a special issue on the translation of religious texts.
- 14 Alfred, Preface to Gregory's *Pastoral Care*, in G.L. Brook, *An Introduction to Old English* (Manchester: Manchester University Press, 1955).
- 15 See Jacobsen, op. cit., for details of the role of translations in the system of medieval training in rhetoric; also E. Curtius, *European Literature and the Latin Middle Ages* (London: Routledge & Kegan Paul, 1953).
- 16 Gianfranco Folena, 'Volgarizzare' e 'tradurre': idea e terminologia della traduzione dal Medio Evo italiano e romanzo all'umanesimo europeo', in *La Traduzione. Saggi e studi* (Trieste: Edizioni LINT, 1973), pp. 57–120.
- 17 Chapman's *Homer*, ed. R. Heme Shepherd (London: Chatto & Windus, 1875).
- 18 E. Cary, *Les Grands Traducteurs François* (Genève: Librairie de l'Université, 1963), pp. 7–8. This book contains a facsimile of Dolet's original 1540 pamphlet, *La manière de bien traduire d'une langue en aultre*.
- 19 George Steiner, op. cit., p. 247.
- 20 The quotations from Sir John Denham, Abraham Cowley and John Dryden are taken from texts reprinted in T.R. Steiner's book, op. cit.

- 21 J.Dryden, *The Aeneid*, IV (London: Oxford University Press, 1961), p. 212.
- 22 A.Pope, *The Iliad of Homer*, ed. Maynard Mack (London: Methuen, 1967). Chapman's *Homer*, op. cit.
- 23 Tytler's work followed closely after the publication in 1789 of George Campbell's *The Four Gospels*, of which Vol. I contains a study of the theory and history of translations of the Scriptures. Tytler's *Essay* appears with a useful introductory article by J.F.Huntsman in *Amsterdam Classics in Linguistics* vol. 13 (Amsterdam: John Benjamins B.V., 1978).
- 24 S.T.Coleridge, 'On Poesy and Art', *Biographia Literaria*, II (Oxford: Clarendon Press, 1907).
- 25 Paul van Tieghem, *Le Romantisme dans la littérature européenne* (Paris: Albin Michel, 1948).
- 26 Percy Bysshe Shelley, *The Defence of Poesy*, in *Complete Works*, V (London: Ernest Benn, 1965), pp. 109–43.
- 27 F.W.Newman, *Homeric Translation in Theory and Practice*, 1861 in *Essays by Matthew Arnold* (London: Oxford University Press, 1914), pp. 313–77.
- 28 G.A.Simcox, review in *Academy* II, Aug. 1890, pp. 278–9. This quotation, together with the comment by Oscar Wilde are taken from *William Morris. The Critical Heritage*, ed. P.Faulkner (London: Routledge & Kegan Paul, 1973).
- 29 W.Morris, *The Aeneid* VI (Boston: Roberts Bros., 1876), p. 146.
- 30 Thomas Carlyle, 'The State of German Literature' in *Critical and Miscellaneous Essays*, Vol. I (London: Chapman and Hall, 1905), p. 55.
- 31 Dante Gabriel Rossetti, Preface to his translations of Early Italian Poets, *Poems and Translations 1850–1870* (London: Oxford University Press, 1968), pp. 175–9.
- 32 Matthew Arnold, *On Translating Homer*, Lecture I, in *Essays by Matthew Arnold*, op. cit., p. 247.
- 33 Henry Wadsworth Longfellow, quoted in William J.De Sua, *Dante into English* (Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1964), p. 65.
- 34 J.M.Cohen, *English Translators and Translations* (London: Longmans, Green and Co. pub. for The British Council and the National Book League, 1962), p. 24.
- 35 George Steiner, op. cit., p. 334.
- 36 R.Borchardt, *Dante and Deutscher Dante* (1908), reprinted in Lefevere, op. cit., p. 109.
- 37 James Holmes, José Lambert and Raymond van den Broeck (eds), *Literature and Translation* (Louvain: ACCO, 1978), p. VIII. The Preface to this volume describes Professor McFarlane's paper as a 'guiding principle'. The paper appeared in *Durham University Journal*, XLV, 1952–3, pp. 77–93.
- 38 George Steiner, op. cit., p. 269.

- 39 Maria Corti, *An Introduction to Literary Semiotics*, transl. M. Bogat and A. Mandelbaum (Bloomington and London: Indiana University Press, 1978).
- 40 Carlo Emilio Gadda, *In meditazione milanese* (Turin: Einaudi, 1974), p. 229.

3

SPECIFIC PROBLEMS OF LITERARY TRANSLATION

- 1 Anne Cluysenaar, *Introduction to Literary Stylistics* (London: Batsford, 1976), p. 49.
- 2 Robert Scholes, *Structuralism in Literature* (New Haven: Yale University Press, 1974), p. 10.
- 3 Jurí Lotman, *Struktura Khudozhestvennogo Teksta* (Moscow: Iskusstvo, 1970) tr. *La struttura del testo poetico* (Milan: Musia, 1972).
- 4 Pablo Neruda, *Splendor and Death of Joaquín Murieta*, tr. Ben Belitt (New York: Farrar, Strauss & Giroux, 1972).
- 5 Roland Barthes, *S/Z* (London: Cape, 1974).
- 6 Julia Kristeva, *Le texte du roman* (The Hague and Paris: Mouton, 1970).
- 7 Maria Corti, *An Introduction to Literary Semiotics* (Bloomington and London: Indiana University Press, 1978), p. 145.
- 8 See, for example Burton Raffel, *The Forked Tongue: A Study of the Translation Process* (The Hague: Mouton, 1971); C. Day Lewis, *On Translating Poetry* (Abingdon-on-Thames: Abbey Press, 1970); William de Sua, *Dante into English* (Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1964); Paul Selver, *The Art of Translating Poetry* (London: Jon Baker, 1966).
- 9 André Lefevere, *Translating Poetry, Seven Strategies and a Blueprint* (Amsterdam: Van Gorcum, 1975).
- 10 Anton Popovič, 'The Concept of "Shift of Expression" in Translation Analysis' in James Holmes (ed.), *The Nature of Translation* (The Hague and Paris: Mouton, 1970).
- 11 J.P. Sullivan, 'The Poet as Translator—Ezra Pound and Sextus Propertius', *The Kenyon Review*, XXIII(3), Summer, 1961, pp. 462–82.
- 12 Professor W.G. Hale was a leading anti-Pound campaigner, whose virulent attacks on Pound's translation were at the centre of a lengthy debate on the nature of 'fidelity'.
- 13 Popovič distinguishes five types of shift:
 - (a) *Constitutive shift*, that takes place inevitably due to differences between the two language systems.

- (b) *Generic shift*, described as ‘a type of topical shift that implies a change in constitutive features of the text as a literary genre’.
 - (c) *Individual shift*, ‘a system of individual deviations motivated by the translator’s expressive propensities and his subjective Idiolect’.
 - (d) *Negative shift*, where there has been a misunderstanding in the translation.
 - (e) *Topical shift*, where a difference in the topical facts between SL and TL versions is due to the use of different denotations. Popovič goes on to point out that this kind of shift can occur when connotation is favoured to the detriment of denotation.
- 14 Popovič, op. cit., p. 49.
 - 15 Michael Rifaterre, *Semiotics of Poetry* (Bloomington and London: Indiana University Press, 1978), p. 166.
 - 16 Tr. R.K.Gordon, *Anglo-Saxon Poetry* (London: Dent, 1926).
 - 17 James Holmes, ‘Forms of Verse Translation and the Translation of Verse Form’, in James Holmes (ed.), *The Nature of Translation* (The Hague and Paris: Mouton, 1970).
 - 18 Terry Eagleton, ‘Translation and Transformation’, *Stand*, 19(3), PP. 72–7.
 - 19 Roman Ingarden, *The Literary Work of Art* (Evanston: The Northwestern University Press, 1973).
 - 20 Wolfgang Iser, *The Implied Reader* (Baltimore and London: The Johns Hopkins Press, 1974), p. 277.
 - 21 Hilaire Belloc, *On Translation* (Oxford: The Clarendon Press, 1931).
 - 22 Alexandra Kollontai, *Love of Worker Bees*, tr. Cathy Porter (London: Virago, 1977), p. 226.
 - 23 Boris Uspensky, *A Poetics of Composition* (Los Angeles: University of California Press, 1973).
 - 24 Robert M.Adams, *Proteus, His Lies, His Truth* (New York: W.W.Norton, 1973), p. 12.
 - 25 Jiří Levý, ‘Translation as a Decision Process’, *To Honour Roman Jakobson III* (The Hague: Mouton, 1967), pp. 1171–82.
 - 26 Anne Ubersfeld, *Lire le théâtre* (Paris: Editions Sociales, 1978), pp. 15–16. See also Keir Elam, *Semiotics of Theatre and Drama* (London: Methuen, 1980).
 - 27 Jiří Veltrusky, *Drama as Literature* (Lisse: Peter de Ridder Press, 1977), p. 10.

- 28 Robert Corrigan, 'Translating for Actors', in W.Arrowsmith and R. Shattuck (eds), *The Craft and Context of Translation* (Austin: University of Texas Press), 1961.
- 29 Peter Bogatyrev, 'Les signes du théâtre', *Poétique*, VIII, 1971, pp. 517–30.
- 30 Susan Bassnett-McCuire, 'Translating Spatial Poetry: An Examination of Theatre Texts in Performance', in James Holmes, José Lambert and Raymond van den Broeck (eds), *Literature and Translation* (Louvain: ACCO, 1978), pp. 161–80.
- 31 Jean-Louis Barrault, *Phèdre de Jean Racine, mise en scène et commentaires* (Paris: Editions du Seuil, 1946).
- 32 James Holmes, 'Describing Literary Translations: Models and Methods', in James Holmes, José Lambert and Raymond van den Broeck (eds), *Literature and Translation* (Louvain: ACCO, 1978).
- 33 T.Kowzan, *Littérature et Spectacle* (The Hague and Paris: Mouton, 1975).
- 34 It should be noted that gestural directions within the text are quite distinct from stage directions. However, as recent work in the semiotics of play texts has shown, there is a case for seeing the stage directions of some playwrights (e.g. Pirandello, Shaw, Wesker) as units of *narrative*, where a clearly distinguishable voice can be discerned.

CONCLUSION

- 1 R.Jakobson, 'On Linguistic Aspects of Translation', in R.A.Brower (ed.), *On Translation* (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1959). p. 234.

SELECT BIBLIOGRAPHY

In drawing up suggestions for further reading I have only included those texts available in English. Details of useful non-English language texts are given in notes to each Section. I have also indicated below those texts that contain comprehensive bibliographies.

Some English texts have not been included, on the grounds that although they purport to be studies of translation, they contain only subjective random observations on problems encountered in the translation process and do not contribute to the establishment of a critical discipline of Translation Studies.

GENERAL INTRODUCTORY READING

Arrowsmith, W. and Shattuck, R. (eds), *The Craft and Context of Translation* (Austin: University of Texas Press, 1961). A useful collection of essays, dealing with general and specific issues. Contained in the volume are two studies of theatre translation, Peter Arnott on 'Translating the Greeks' and Robert Corrigan on 'Translating for Actors'.

Brower, Reuben (ed.), *On Translation* (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1959). This collection of essays is still one of the most useful anthologies in English, and includes chapters on diverse aspects of translation. There are chapters on Bible translation, on automatic translation and, most importantly, the volume also contains Roman Jakobson's 'On Linguistic Aspects of Translation'. Reuben Brower is also editor of a volume entitled *Mirror on Mirror*, published by Harvard in 1974, in which the discussion of translation is extended outwards to include essays on imitation and parody.

Savory, Theodore, *The Art of Translation* (London: Cape, 1957). The author of this book approaches Translation Studies from the viewpoint of traditional liberal humanism. Translation is perceived as a means of breaking down communication barriers and the discussion remains on a very unsystematic level.

Steiner, George, *After Babel: Aspects of Language and Translation* (London: Oxford University Press, 1975). This book covers a wide area and is particularly helpful in discussing the question of multilingualism and

translation. Its weakness lies in its pragmatism, which divorces it from so much of the ongoing work in Translation Studies. The bibliography is organized chronologically, beginning with Schleiermacher's essay of 1813

GENERAL TRANSLATION THEORY

- Catford, J.C., *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics* (London: Oxford University Press, 1965). This short study contains some insights into the translation process viewed from a particular angle. Its chief defect is that its author approaches the subject via a discussion of general linguistic theory and consequently translation is studied not as a discipline in its own right but as a way of exemplifying aspects of applied linguistics.
- Guenther, F. and Guenther-Reutter, M. (eds), *Meaning and Translation. Philosophical and Linguistic Approaches* (London: Duckworth, 1978).
- Lawendowski, B.P., 'On Semiotic Aspects of Translation' in T.Sebeok (ed.), *Sight, Sound and Sense* (Bloomington: Indiana University Press, 1978), pp. 264–82.
- Levý, Jiří, 'The Translation of Verbal Art', in L.Matejka and I.R.Titunik (eds), *Semiotics of Art* (Cambridge, Mass.: MIT Press, 1976), pp. 218–27.
- Ludskanov, A., 'A Semiotic Approach to the Theory of Translation', *Language Sciences*, 35, April 1975, pp. 5–8.
- McFarlane, J., 'Modes of Translation', *Durham University Journal*, 14, 1953, pp. 77–93
- Newmark, P., 'Twenty-three Restricted Rules of Translation', *The Incorporated Linguist*, 12(1), 1973, pp. 9–15.
- Nida, E., *Towards a Science of Translating* (Leiden: E.J.Brill, 1964). An extremely helpful book, invaluable for the student of translation, it also contains an extensive bibliography on the specific question of Bible Translation.
- Nida, E. and Taber, C., *The Theory and Practice of Translation* (Leiden: E.J. Brill, 1969).

HISTORY OF TRANSLATION THEORY

- Cohen, J.M., *English Translators and Translations* (London: Longmans, pub. for the British Council and the National Book League, 1962).
- Jacobsen, Eric, *Translation: A Traditional Craft* (Copenhagen: Nordisk Forlag, 1958). This book contains much interesting information about the function of translation within the terms of medieval rhetorical tradition, but, as the author states in the introduction, avoids as far as possible discussion of the general theory and principles of translation.

- Kelly, L.G., *The True Interpreter: A History of Translation Theory and Practice in the West* (Oxford: Blackwell, 1979).
- Lefevere, André (ed.), *Translating Literature: The German Tradition from Luther to Rosenzweig* (Amsterdam and Assen: Van Gorcum, 1977). A selection of writings on translation by major German translators, organized to give an overview of changing attitudes to translation.
- Mattleson, F.O., *Translation: An Elizabethan Art* (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1931). A useful, but unsystematic, analysis of the work of four major Elizabethan translators, Hoby, North, Florio and Philemon Holland.
- Steiner, T.R., *English Translation Theory, 1650–1800* (Amsterdam and Assen: Van Gorcum, 1975). This volume is particularly helpful in that it contains a long critical essay on the changing pattern of English translation theory from 1650–1800 and an anthology of selected writings on translation from the same period.

LITERARY TRANSLATION THEORY

- Adams, R., *Proteus, His Lies, His Truth: Discussions on Literary Translation* (New York: W.H.Norton, 1973). A highly idiosyncratic book, but which contains some useful examples of specific problems of literary translation.
- Arnold, Matthew, 'On Translating Homer', *Essays by Matthew Arnold* (London: Oxford University Press, 1914). This volume also contains F.W.Newman's attack on Arnold's theory of translation, 'Homeric Translation in Theory and Practice'.
- Beaugrande, Robert de, *Factors in a Theory of Poetic Translating* (Amsterdam and Assen: Van Gorcum, 1978).
- Belloc, Hilaire, *On Translation* (Oxford: The Clarendon Press, 1931).
- Davie, Donald, *Poetry in Translation* (Milton Keynes: The Open University Press, 1975).
- Day Lewis, C., *On Translating Poetry* (Abingdon-on-Thames: Abbey Press, 1970).
- Eagleton, Terry, 'Translation and Transformation', *Stand*, XIX(3), 1977, pp. 72–7.
- Holmes, James (ed.), *The Nature of Translation: Essays on the Theory and Practice of Literary Translation* (The Hague: Mouton, 1970). This volume contains a number of important chapters, in particular). Holmes' 'Forms of Verse Translation and the Translation of Verse Form' and Anton Popovič's 'The Concept of "Shift of Expression" in Translation Analysis'.
- Holmes, J., Lambert, J. and Lefevere, A. (eds), *Literature and Translation* (Louvain: ACCO, 1978). This volume contains the papers read at the colloquium on Literature and Translation held at the Catholic University of Leuven in 1976, together with a statement on the establishment of

Translation Studies as a discipline. There is an extensive bibliography, though organized in a slightly clumsy manner, that gives details of texts on translation in English, French and German.

- Lefevere, André, *Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint* (Assen and Amsterdam: Van Gorcum, 1975). A very useful book that tackles the problem of establishing a methodology for translating poetry through an investigation of seven translations of a Latin text.
- Popovič, Anton, *A Dictionary for the Analysis of Literary Translation* (Edmonton, Alberta: Department of Comparative Literature, University of Alberta, 1976).
- Pound, Ezra, *Literary Essays* (London: Faber, 1954).
- Selver, Paul. *The Art of Translating Poetry* (London: Jon Baker, 1966).

SELECT BIBLIOGRAPHY OF WORK IN
TRANSLATION STUDIES SINCE 1980.
(WORKS WRITTEN IN ENGLISH ONLY.)

- Aaltonen, Sirkku, *Acculturation of the Other: Irish Milieux in Finnish Drama Translation* (Joensuu: Joensuu University Press, 1996)
- Aaltonen, Sirkku, *Time-sharing on Stage, Drama Translation in Theatre and Society* (Clevedon: Multilingual Matters, 2000)
- Álvarez, Román and Carmen-África Vidal, M., (eds), *Translation, Power, Subversion* (Clevedon: Multilingual Matters, 1996)
- Ames, Roger, Sin-Wai Chan and Mau Sang, Ng, (eds), *Interpreting Culture Through Translation* (Hong Kong: Chinese University Press, 1991)
- Anderman, Gunilla and Rogers, Margaret, (eds), *Words, Words, Words. The Translator and the Language Learner* (Clevedon: Multilingual Matters, 1996)
- Anderman, Gunilla and Rogers, Margaret, *Words, Text, Translation Liber Amicotum* for Peter Newmark (Clevedon: Multilingual Matters, 1999)
- Anzaldúa, Gloria, *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza* (San Francisco: Aunt Lute Books, 1987)
- Bacchilega, Cristina, and Pavese, Cesare, 'America: the Myth of Translation and the Translation of Myth', *Dispositio* vii, 19–20–21, 1982, pp. 77–84
- Baker, Mona, *In Other Words. A Coursebook on Translation* (London: Routledge, 1992)
- Baker, Mona, (ed.), *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies* (London: Routledge 1998)
- Bassnett, Susan, 'The Problems of Translating Theatre Texts', *Theatre Quarterly* X, 40, 1981, pp. 37–49
- Bassnett, Susan, 'Byron and Translation', *The Byron Journal*, No. 14, 1986, pp. 22–32

- Bassnett, Susan, (ed.), 'Beyond Translation', *New Comparison* No. 8, Autumn 1989
- Bassnett, Susan, 'Translating for the Theatre: Textual Complexities', *Essays in Poetics*, 15, 1, April, 1990, pp. 71–84.
- Bassnett, Susan, *Comparative Literature: A Critical Introduction* (Oxford: Blackwell, 1993)
- Bassnett, Susan, (ed.), *Translating Literature* (London: Boydell and Brewer, 1997)
- Bassnett, Susan, and Lefevere, André, (eds), *Translation, History and Culture* (London: Pinter, 1990)
- Bassnett, Susan, and Lefevere, André, (eds), *Translation History and Culture* (London: Cassell, 1995)
- Bassnett, Susan, and Lefevere, André, (eds), *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation* (Clevedon: Multilingual Matters, 1998)
- Bassnett, Susan and Trivedi, Harish, (eds), *Post-Colonial Translation. Theory and Practice* (London: Routledge, 1999)
- De Beaugrande, Robert, *Text, Discourse and Process* (London: Longman, 1980)
- De Beaugrande, Robert, Shunnaq, Abdulla and Heliel, Mohamed H., (eds.), *Language, Discourse and Translation in the West and Middle East* (Amsterdam: John Bejamins, 1994)
- Beer, Jeannette, (ed.), *Medieval Translators and their Craft* (Kalamazoo, Michigan: Western Michigan University Press, 1989).
- Behar, Ruth, *Translated Women: Crossing the Border with Esperanza's Story* (Boston: Beacon Press, 1993)
- Bell, Roger, *Translation and Translating: Theory and Practice* (London: Longman, 1991)
- Benjamin, Andrew, *Translation and the Nature of Philosophy* (London: Routledge, 1989)
- Berman, Antoine, *Les Tours de Babel. Essais sur la traduction* (Maurezin: Editions Trans-Europ-Repress, 1985)
- Berman, Antoine, *L'Épreuve de l'étranger* (Paris: Gallimard, 1984), trans. by S.Heyvaert, *The Experience of the Foreign* (Albany: State University of New York, 1992)
- Bhabha, Homi, *The Location of Culture* (London: Routledge, 1994)
- Bigenet, John and Schulte, Rainer, (eds), *The Craft of Translation* (Chicago: University of Chicago Press, 1989)
- Blodgett, Edward, 'Translation as a Key to Canadian Literature', *New Comparison*, 1, 1986, pp. 93–104
- Bly, Robert, *The Eight Stages of Translation* (Boston: Rowan Tree Press, 1983)
- Bowker, Lynne, Cronin, Michael, Kenny, Dorothy and Pearson, Jennifer, (eds), *Unity of Diversity? Current Trends in Translation Studies* (Manchester: St Jerome Press, 1998)

- Brinton, E., et al., *Translation Strategies—Estrategias para traducción* (London: Macmillan, 1981)
- Brisset, Annie, *A Sociocritique of Translation: Theatre and Alterity in Quebec 1968–1988* (Toronto: University of Toronto Press, 1996)
- Van Den Broeck, Raymond, 'The Limits of Translatability Exemplified by Metaphor Translation', *Poetics Today*, 2–4 Summer-Autumn 1981, pp. 73–87
- Van Den Broeck, Raymond, 'Generic Shifts in Translated Literary Texts', *New Comparison*, 1, 1986, pp. 104–17
- Bush, Peter, and Malmkjaer, Kirsten, (eds), *Rimbaud's Rainbow, Literary Translation in Higher Education* (Amsterdam: John Benjamins, 1998)
- Chan, Sin-Wai, and Pollard, David, (eds), *An Encyclopaedia of Translation. Chinese/English, English/Chinese* (Hong Kong: Chinese University Press, 1994)
- Chan, Sin-Wai, (ed.), *A Topical Bibliography of Translation and Interpretation, Chinese/English, English/Chinese* (Hong Kong: Chinese University Press, 1994)
- Chang, Fan Goo, 'Cultural Barriers in Translation', *New Comparison*, 8, 1989, pp. 3–12
- Chesterman, Andrew, *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory* (Amsterdam: John Benjamins, 1997)
- Cheyfitz, Eric, *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from The Tempest to Tarzan* (New York and London: Oxford University Press, 1991)
- Classe, Olive, (ed.), *Encyclopedia of Literary Translation into English* (London: Fitzroy Dearborn, 1999)
- Clifford, James, *Routes: Travel and Translation in the Late Twentieth Century* (Cambridge, Mass: Harvard University Press, 1997)
- Collier, Gordon, (ed.), *Us/Them: Translation, Transcription and Identity in Post-Colonial Literary Cultures* (Amsterdam: Rodolpi, 1992)
- Corbett, John, *Written in the Language of the Scottish Nation. A History of Literary Translation into Scots* (Clevedon: Multilingual Matters, 1998)
- Cronin, Michael, *Translating Ireland. Translation, Languages, Cultures* (Cork: Cork University Press, 1996)
- Cronin, Michael, *Travel, Language, Translation* (Cork: Cork University Press, 2000)
- Delabastita, Dirk, *There's a Double Tongue: An Investigation into the Translation of Shakespeare's Wordplay, with Special Reference to 'Hamlet'* (Amsterdam: Rodolpi, 1993)
- Delabastita, Dirk and D'Hulst, Lieven, (eds), *European Shakespeares: Translating Shakespeare in the Romantic Age* (Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1993)

- Delisle, Jean, *Translation: An Interpretive Approach*, Patricia Logan and Monica Creery, (trans.) (Ottawa and London: University of Ottawa Press, 1988)
- Delisle, Jean and Woodsworth, Judith, *Translators Through History* (Amsterdam: John Benjamins, 1995)
- Derrida, Jacques, Les Tours de Babel, trans. Joseph F. Graham in Joseph F. Graham (ed.), *Difference in Translation* (Ithaca and London: Cornell University Press, 1985), pp. 165–208
- Derrida, Jacques, *The Ear of the Other. Otobiography, Transference, Translation*, English ed. edited by Christie McDonald, translation by Peggy Kamuf (Lincoln: University of Nebraska Press, 1985)
- Devi, Mahasweta, *Imaginary Maps*, translated and introduced by Gayatri Chakravorty Spivak (London: Routledge, 1995)
- Diaz-Diocaretz, Myriam, *Translating Poetic Discourse. Questions on Feminist Strategies in Adrienne Rich* (Amsterdam: John Benjamin, 1985)
- Dingwaney, Anuradha and Maier, Carol, (eds), *Between Languages and Cultures. Translation and Cross-Cultural Texts* (Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 1995)
- Dollerup, Cay and Loddegaard, Anne, (eds), *Teaching Translation and Interpreting. Training Talent and Experience* (Amsterdam: John Benjamins, 1992)
- Dollerup, Cay and Lindegaard, Annette, (eds), *Teaching Translating and Interpreting Insights, Aims and Visions*. (Amsterdam: John Benjamins, 1994)
- Dollerup, Cay and Appel, Vibeke, *Teaching Translation and Interpreting. New Horizons* (Amsterdam: John Benjamins, 1996)
- Draskau, Jennifer, 'Reflections on the Theory and Evaluation of Translation Exemplified by the English Translation of a French medieval lyric poet (Villon), *ARK* No. 27, Copenhagen, June 1985
- Duranti, Riccardo, 'The Paradox of Distance: Belli translated into English and Scots', *New Comparison*, 8, 1989, pp. 36–44
- Dziechcinska, Hanna, (ed.), *Literary Studies 'in Poland XV: Translation and Adaptation*, Wrocław, Polska Akademia Nauk, 1986
- Ellis, Roger, (ed.), *The Medieval Translator*, vol. 1. (Woodbridge: Boydell and Brewer, 1989)
- Ellis, Roger, (ed.), *The Medieval Translator*, vol. 2. (London: Westfield Studies in Medieval Literature, 1991)
- Ellis, Roger, *New Comparison 12: Translation in the Middle Ages (The Medieval Translator III)*, 1992)
- Ellis, Roger and Evans, Ruth, (eds.), *The Medieval Translator*, vol. 4 (Exeter: Exeter University Press, 1994)
- Ellis, Roger and Tixier, R., (eds.), *The Medieval Translator*, vol. 5 (Turnhout: Brepols, 1996)

- Ellis, Roger with Tixier, R. and Weitemeier, B. *The Medieval Translator*, vol. 6 (Turnhout: Brepols, 1998)
- Ellis, Roger and Oakley-Brown, Liz, (eds.), *Translation and Nation*, (Clevedon: Multilingual Matters, 2001)
- Even-Zohar, Itamar, 'Polysystem Theory', *Poetics Today*, 1, 2, Autumn 1979, pp 237–310
- Even-Zohar, Itamar, 'Translation Theory Today: A Call for Transfer Theory', *Poetics Today*, 2, 4, 1981, pp. 1–7
- Even-Zohar, Itamar, *Polysystem Studies*: Special issue of *Poetics Today* 11:1 (Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, 1990)
- Even-Zohar, Itamar and Toury, Gideon, (eds), *Theory of Translation and Intercultural Relations* Special issue of *Poetics Today* 2:4 (Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, 1981)
- Faerch, C. and Kasper, G., *Strategies in Interlanguage Communication* (New York: Longman, 1983)
- Fawcett, Peter, *Translation and Language: Linguistic Theories Explained* (Manchester: St. Jerome Press, 1997)
- Felsteiner, John, *Translating Neruda: The Way to Macchu Picchu* (Stanford, California: Stanford University Press, 1980)
- Figueria, Dorothy Matilda, *Translating the Orient: The Reception of Sakuntala in Nineteenth Century Europe* (Albany: State University of New York Press, 1991)
- Fischbach, Henry, (ed.), *Translation and Medicine* (Amsterdam: John Benjamins, 1998)
- France, Peter, (ed.), *The Oxford Guide to Literature in English Translation* (Oxford: Oxford University Press, 2000)
- Frank, Armin Paul, 'Translation as System and Übersetzungskultur: On histories and systems in the study of literary translation', *New Comparison*, 8, 1989, pp. 85–98
- Frank, Armin Paul, Greiner, Norbert, Hermans, Theo, et al. (eds.) *Übersetzung, Translation, Traduction: Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung* (Berlin: De Gruyter, forthcoming)
- Frawley, William, (ed.), *Translation: Literary, Linguistic and Philosophical Perspectives*, Newmark, University of Delaware Press, 1984
- Gaddis Rose, Marilyn (ed.), *Translation Spectrum, Essays in Theory and Practice* (Albany: State University of New York Press, 1981)
- Gaddis Rose, Marilyn (ed.), *Translation Perspectives* (Binghamton: SUNY Binghamton, 1984)
- Gaddis Rose, Marilyn, (ed.), *Translation Horizons: Beyond the Boundaries of Translation Spectrum* (Binghamton, New York: Center for Research in Translation, State University of New York at Binghamton, 1996)
- Gaddis Rose, Marilyn, *Translation and Literary Criticism: Translation as Analysis* (Manchester: St. Jerome Press, 1997)

- Gaddis Rose, Marilyn (ed.), *Beyond the Western Tradition: Translation Perspectives XI* (Binghamton: Centre for Research in Translation, 2000)
- Gambier, Yves, *Language Transfer and Audiovisual Communication. A Bibliography* (Turku: University of Turku, 1994)
- Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories* (London: Routledge, 1993)
- Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*. Revised second edition. (Clevedon: Multilingual Matters, 2001)
- Gómez-Peña, Guillermo, *The New World Border* (San Francisco: City Lights, 1996)
- Graham, Joseph F., (ed.), *Difference in Translation* (Ithaca and London: Cornell University Press, 1985)
- Gruber, Edith Maria, 'The Significance of Translation for the Development of Spanish Romanticism', *New Comparison*, 1, 1986, pp. 67–83
- Guenther, F. and Guenther-Reutter, M., (eds), *Meaning and Translation. Philosophical and Linguistic Approaches* (London: Duckworth, 1978)
- Gutt, Ernst-August, *Translation and Relevance: Cognition and Context* (Oxford: Blackwell, 1991)
- Hammond, Gerald, *The Making of the English Bible* (Manchester: Carcanet, 1982)
- Hannay, Margaret, (ed.), *Silent But for the Word: Tudor Women as Patrons, Translators and Writers of Religious Works* (Kent: Kent State University Press, 1985)
- Hartman, R.R.K., *Contrastive Textology, Applied Linguistics and Translation, Poetics Today*, 2, 4, 1981, pp. 102–104
- Hatim, Basil, *Communication Across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics* (Exeter: Exeter University Press, 1997)
- Hatim, Basil and Mason, Ian, *Discourse and the Translator* (London: Longman, 1990)
- Hatim, Basil and Mason, Ian, *The Translator as Communicator* (London: Routledge, 1997)
- Helgason, Jón Karl, *The Rewriting of Njál's Saga: Translation, Ideology and Icelandic Sagas* (Clevedon: Multilingual Matters, 1999)
- Hermans, Theo, (ed.), *The Manipulation of Literature* (London: Croom Helm, 1985)
- Hermans, Theo, (ed.), *Second Hand: Papers on the Theory and Historical Study of Literary Translation*, Louvain, ALW-Cahier No. 3, 1985
- Hermans, Theo (ed.), 'Literary Translation and Literary System', *New Comparison*, 1, 1986
- Hermans, Theo, *Translation in Systems: Descriptive and System-oriented Approaches Explained* (Manchester: St. Jerome, 1999)
- Heylen, Romy, *Translation, Poetics and the Stage: Six French Hamlets* (London and New York: Routledge, 1993)

- Hickey, Leo, *The Pragmatics of Translation* (Clevedon: Multilingual Matters, 1998)
- Holmes, James, *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies* (Amsterdam: Rodolpi, 1988)
- Homel, David and Simon, Sherry, (eds), *Mapping Literature: The Art and Politics of Translation* (Montreal: Vehicule Press, 1988)
- House, Juliane, *Translation Quality Assessment: A Model Revisited* (Tübingen: Narr, 1997)
- Huntsman, Jeffrey F., *Translation Theory: A Comprehensive Bibliography* (Amsterdam: John Benjamins, 1985)
- Jansen, Peter, (ed.), *Translation and the Manipulation of Discourse: Selected Papers of the CETRA Research Seminars in Translation Studies 1992–93* (Leuven: CETRA, 1995)
- Di, Jin and Nida, E., *On Translation* (Beijing: China Translation and Publishing Corporation, 1984)
- Kadish, Doris Y. and Massardier-Kenney, Françoise, (eds), *Translating Slavery: Gender and Race in French Women's Writing, 1783–1823* (Kent: Kent State University Press, 1994)
- Kalman, Gyorgy, 'Some Borderline cases of Translation', *New Comparison*, 1, 1986, pp. 117–23
- Kelly, Louis, 'Bibliography of the Translation of Literature', *Comparative Criticism* 6, 1984, pp. 347–59
- Kiraly, Donald C., *Pathways to Translation: Pedagogy and Process* (Kent: Kent State University Press, 1995)
- Kirk, Robert, *Translation Determined* (Oxford: Clarendon Press, 1986)
- Kittel, Harald and Frank, Armin Paul, (eds), *Interculturality and the Historical Study of Literary Translation* (Berlin: Schmidt, 1991)
- Korpel, Luc, 'The Discourse on Translation in the Netherlands, 1750–1800', *New Comparison*, 1, 1986, pp. 43–57
- Krawutschke, Peter W. (ed.), *Translator and Interpreter Training and Foreign Language Pedagogy: Training Language Professionals: Politics, Polemics, Praxis*, ATA Series 3 (SUNY Binghamton: Center for Research in Translation, 1989)
- Krontiris, Tina, *Oppositional Voices: Women as Writers and Translators of Literature during the English Renaissance* (London: Routledge, 1992)
- Kuhiwczak, Piotr, *Successful Polish-English Translation* (Warsaw: P.W.N., 1994 and revised edition 1996)
- Kushner, Eva and Chavy, Paul (eds), 'Translation in the Renaissance/ La traduction à la Renaissance', *Canadian Review of Comparative Literature*, 8, 2, 1981
- Kußmaul, Paul, *Training the Translator* (Amsterdam: John Benjamins, 1995)
- La Bossiere, Camille, *Translations in Canadian Literature* (Ottawa: Ottawa University Press, 1983)

- Lambert, José, 'How Emile Deschamps Translated Shakespeare's Macbeth, or Theatre System and Translational System in French', *Dispositio* vii, 19–20–21, 1982, pp. 53–62
- Lambert, José and Lefevère, André, (eds), *Translation In the Development of Literatures. Proceedings of the Xlth Congress of the ICLA* (Bern: Lang, 1993)
- Laviosa, Sara ed. *The Corpus-based Approach*, Special issue of *Meta* 43/4 1998
- Lefevère, André, 'Programmatic Second Thoughts on "Literarity" and "Translation", or: Where do we go from here?' *Poetics Today*, 2, 4, 1981, pp. 39–50
- Lefevère, André, 'Beyond the Process: Literary Translation in Literature and Literary Theory', in M.Gaddis Rose (ed.), *Translation Spectrum: Essays in Theory and Practice* (Albany: State University of New York, 1981), pp. 52–9
- Lefevère, André, 'Theory and Practice: Process and Product', *Modern Poetry in Translation*, 41–2, March 1981, pp. 19–27
- Lefevère, André, 'Literary Theory and Translated Literature', *Dispositio* vii 19–20–21, 1982, pp. 3–22
- Lefevère, André, 'Mother Courage's Cucumbers: Text, Systems and Refraction in a Theory of Literature', *Modern Language Studies*, 12, 4, 1982, pp. 3–19
- Lefevère, André and Jackson, K.D. (eds), 'The Art and Science of Translation', *Dispositio*, vii 1982
- Lefevère, André, 'Poetics (Today) and Translation Studies', *Modern Poetry in Translation*, 1983, pp. 190–5
- Lefevère, André, 'That Structure in the Dialect of Men Interpreted', *Comparative Criticism*, 6, 1984, pp. 87–101
- Lefevère, André, 'Why the Real Heine Can't Stand up in/to Translation: Rewriting as a Way to Literary Influence', *New Comparison*, 1, 1986, pp. 83–94
- Lefevère, André, *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame* (London: Routledge, 1992)
- Lefevère, André, (ed.), *Translation/History/Culture. A Sourcebook* (London: Routledge, 1992)
- Lefevère, André, *Translating Literature. Practice and Theory in Comparative Literature* (New York: MLA, 1992)
- Van Leuven, Kitty, 'The Methodology of Translation Description and its Relevance for the Practice of Translation', *Dutch Crossing*, 23 August, 1984, pp. 54–65
- Levesque, Claude and McDonald, Christie V, (eds), *The Ear of the Other*, Peggy Kamuf (trans.) (New York: Schocken, 1985)
- Leppihalme, Ritva, *Culture Bumps* (Clevedon: Multilingual Matters, 1997)
- Levine, Suzanne Jill, *The Subversive Scribe. Translating Latin American Fiction* (Saint Paul: Gray Wolf Press, 1991)

- Lindquist, Hans, *English Adverbials in Translation: A Corpus Study of Swedish Readings* (Lund: Lund University Press, 1989)
- Liu, Lydia H., *Translingual Practice: Literature, National Culture and Translated Modernity in China 1900–7937* (Stanford: Stanford University Press, 1995)
- Lloyd, David, 'Translator as Refractor: Towards a Re-reading of James Clarence Mangan as Translator', *Dispositio*, vii, 19–20–21, 1982, pp.141–62
- Lord, Mark, 'The Good and the Faithful at the Place of the Skull: Notes for a Theory of Translation', *Theater Fall/Winter*, 1986, pp. 70–3
- Lörscher, Wolfgang, *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies: A Psycholinguistic Investigation* (Tübingen: Narr, 1991)
- De Lotbinière-Harwood, Susanne, *Re-belle et infidèle. La traduction comme pratique de réécriture au féminin/The Body Bilingual. Translation as Rewriting in the Feminine* (Québec: Les éditions du remue-ménage/ The Women's Press, 1991)
- Luis, William and Rodriguez-Luis, Julio, (eds), *Translating Latin America. Culture as Text* (Binghamton: Centre for Research in Translation: State University of New York at Binghamton, 1991)
- McClure, J.Derrick, 'Translations in Lowland Scots', *New Comparison*, 8, 1989, pp. 45–56
- Mezei, Kathy, *Bibliography of Criticism on English and French Literary Translations in Canada 1950–1986* (Ottawa: University of Ottawa Press, 1988)
- Morris, Marshall, (ed.), *Translation and the Law* (Amsterdam: John Benjamins, 1995)
- Mukherjee, Sujit, *Translation as Discovery and Other Essays on Indian Literature in English Translation* (New Delhi: Allied Publishers/ London: Sangam Books, 1981), 2nd ed. (New Delhi: Orient Longman, 1994)
- Nekeman, Paul (ed.), *Translation: our Future/La traduction: notre avenir* (Maastricht: Euroterm, 1988)
- Neubert, Albrecht, *Text and Translation* (Leipzig: VEB Verlag Enzyklopadie, 1985)
- Neubert, Albrecht and Shreve, Gregory M., (eds), *Translation as Text* (Kent, Ohio: Kent State University Press, 1991)
- Newmark, Peter, *Approaches to Translation* (London: Pergamon, 1981)
- Newmark, Peter, *A Textbook of Translation* (London: Prentice-Hall, 1988)
- Newmark, Peter, *About Translation* (Clevedon: Multilingual Matters, 1991)
- Newmark, Peter, *Paragraphs on Translation* (Clevedon: Multilingual Matters, 1993)
- Newmark, Peter, *More Paragraphs on Translation* (Clevedon: Multilingual Matters, 1998)

- Niranjana, Tejaswini, *Siting Translation: History, Post-Structuralism and the Colonial Context* (Berkeley, Los Angeles and Oxford: University of California Press, 1992)
- Nirenburg, S. (ed.), *Machine Translation: Theoretical and Methodological Issues* (Cambridge: Cambridge University Press, 1987)
- Nord, Christian, *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained* (Manchester, UK: St. Jerome, 1997)
- O'Grady, Deirdre, 'The Influence of the Translations of the Works of Alexander Pope on C18th Italian Literature', *New Comparison*, 8, 1989, pp. 24–35
- Oittinen, Riita, *I am Me—I am Other: On the Dialogics of Translating for Children* (Tampere: University of Tampere, 1993)
- Orero, Pilar and Sager, Juan C., (eds), *The Translator's Dialogue: Giovanni Pontiero* (Amsterdam: John Benjamins, 1997)
- Orr, Mary, 'Mot a mot: Translation as (Inter) textual Generator in five Novels by Claude Simon', *New Comparison*, 8, 1989, pp. 66–74
- Osborn, Marijane, 'Translation, Translocation and the Native Context of Caedmon's Hymn', *New Comparison*, 8, 1989, pp. 12–23
- Paker, Saliha, 'Translated European Literature in the late Ottoman Literary Polysystem', *New Comparison*, 1, 1986, pp. 67–83
- Parks, Tim, *Translating Style* (London and Washington: Cassell, 1998)
- Pavis, Patrice, *Theatre at the Crossroads of Culture* (London and New York: Routledge, 1992)
- Picken, Catriona, (ed.), *Translation: The Vital Link* (London: Institute of Translation and Interpreting, 1993)
- Pollard, David, (ed.), *Translation and Creation: Readings of Western Literature in Early Modern China 1840–1918* (Amsterdam: John Benjamins, 1998)
- Prochazka, Martin, 'Cultural invention and cultural awareness: translational activities and author's subjectivity in the culture of the Czech National Revival', *New Comparison*, 8, 1989, pp. 57–65
- Puurttinen, Tina, *Linguistic Acceptability in Translated Children's Literature* (Joensuu: University of Joensuu, 1995)
- Pym, Anthony, *Translation and Text Transfer: An Essay on the Principles of Intercultural Communication* (Frankfurt-am-Main: Peter Lang, 1992)
- Radice, William and Reynolds, Barbara, (eds), *The Translator's Art: Essays in Honour of Barbara Radice* (Harmondsworth: Penguin, 1987)
- Rafael, Vicente, *Contracting Colonialism: Translation and Christian Conversion in Tagalog Society under Early Spanish Rule* (Ithaca: Cornell University Press, 1988)
- Raffel, Burton, *The Art of Translating Poetry* (Pittsburgh: Pennsylvania State University Press, 1988)
- Ramakrishnan, Shantha, (ed.), *Translation and Multilingualism: Postcolonial Contexts* (Delhi: Pencraft International, 1997)

- Reiss, Katharina, 'Type, Kind and Individuality of a Text', *Poetics Today*, 2, 4, 1981, pp. 121–31
- Rener, F., *Interpretation, Language and Translation from Cicero to Tytler* (Amsterdam: Rodolpi, 1989)
- Robinson, Douglas, *Translation and Taboo* (De Kalb: Northern Illinois University Press, 1996)
- Robinson, Douglas, *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche* (Manchester: St Jerome, 1997)
- Robinson, Douglas, *What is Translation?* (Kent: Kent State University Press, 1997)
- Robinson, Douglas, *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained* (Manchester: St Jerome, 1997)
- Robyns, Clem, (ed.), *Translation and the Reproduction of Culture: Selected Papers of the CERA Research Seminars in Translation Studies 1989–1991* (Leuven: CERA, 1994)
- Round, Nicholas, (ed.), *Translation Studies in Hispanic Contexts* (Glasgow: Glasgow University Press, 1998)
- St.-Pierre, Paul, (ed.), *Translation and Post-colonialism: India* Special Issue of *Meta*, 42 (1997)
- Schäffner, Christina, (ed.), *Translation and Quality* (Clevedon: Multilingual Matters, 1998)
- Schäffner, Christina, (ed.), *Translation and Norms* (Clevedon: Multilingual Matters, 1999)
- Schäffner, Christina and Kelley-Holmes, Helen, (eds), *Discourse and Ideologies* (Clevedon: Multilingual Matters, 2000)
- Schulte, Rainer and Biguenet, John, (eds.), *Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dryden to Derrida* (Chicago and London: University of Chicago Press, 1992)
- Scolnicova, Hanna and Holland, Peter, (eds), *The Play out of Context: Transferring Plays from Culture to Culture* (Cambridge: Cambridge University Press, 1989)
- Shaffer, E.S. (ed.), *Comparative Criticism Vol. 6: Translation in Theory and Practice* (Cambridge: Cambridge University Press, 1984)
- Shavit, Zohar, 'Translation of Children's Literature as a Function of its Position in the Literary Polysystem', *Poetics Today*, 2, 4, 1981, pp. 171–9
- Simms, Karl, (ed.), *Translating Sensitive Texts: Linguistic Aspects* (Amsterdam: Rodolpi, 1997)
- Simon, Sherry, (ed.), *Culture in Transit. Translating the Literature of Quebec* (Montreal: Vehicule Press, 1994)
- Simon, Sherry, *Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission* (London: Routledge, 1996)
- Simon, Sherry and St. Pierre, Paul, (eds), *Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era* (Ottawa: University of Ottawa Press, 2000)

- Singh, Avadhesh K., (ed.), *Translation: Its Theory and Practice* (New Delhi: Creative Books, 1996)
- Snell-Hornby, Mary, *Translation Studies: An Integrated Approach* (Amsterdam: John Benjamins, 1988)
- Snell-Hornby, Mary and Pohl, Esther, (eds.), *Translation and Lexicography* (Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1989)
- Snell-Hornby, Mary, Pöhhacker, Franz and Kaindl, Klaus, (eds), *Translation Studies: An Interdiscipline* (Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1994)
- Snell-Hornby, Mary, *Translation Studies: An Integrated Approach*, revised edition (Amsterdam: John Benjamins, 1995)
- Snell-Hornby, Mary, Jettmarová, Zuzana and Kaindl, Klaus, (eds), *Translation as Intercultural Communication. Selected Papers from the EST Congress, Prague 1995* (Amsterdam: John Benjamins, 1997)
- Somekh, Sasson, 'The Emergence of two sets of Stylistic Norms in the early Literary Translation into Modern Arabic Prose', *Poetics Today*, 2, 4, 1981, pp. 193–200
- Sorvali, Irma, (ed.), *Papers in Translation Studies* (Prague-Kouvola, Helsinki: University of Helsinki Press, 1989)
- Spivak, Gayatri Chakravorty, 'The Politics of Translation,' in *Outside in the Teaching Machine* (New York: Routledge, 1993)
- Sprung, Robert C., (ed.), *Translating into Success: Cutting-edge strategies for going multilingual in a global age* (Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2000)
- Stark, Suzanne, 'Behind Inverted Commas': *Translation and Anglo-German Cultural relations in the Nineteenth Century* (Clevedon: Multilingual Matters, 1999)
- Sternberg, Meir, 'Polylingualism as reality and Translation as Mimesis', *Poetics Today*, 2, 4, 1981, pp. 221–39
- Tabakowska, Elzbieta, *Cognitive Linguistics and Poetics of Translation* (Tübingen: Gunter Narr, 1993)
- Talgeri, Pramod and Verma, S.B., (eds), *Literature in Translation: from Cultural Transference to Metonymic Displacement* (London: Sangam, 1988)
- Tessera*, 6, June, 1989, *Translation Women/La traduction au féminin* (Barnaby BC Canada: Dept of English, Simon Fraser University)
- Tirkkonen-Condit, Sonia and Laffling J., (eds), *Recent Trends in Empirical Translation Research* (Joensuu: University of Joensuu, 1993)
- Thomas, Stephen, 'Using Translation to Overcome Cross-Cultural Pragmatic Failure', *New Comparison*, 8, 1989, pp. 75–84
- Toury, Gideon, *In Search of A Theory of Translation* (Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, 1980)

- Toury, Gideon, 'Translated Literature: System, Norm, Performance toward a TT-Oriented Approach to Literary Translation', *Poetics Today*, 2, 4, 1981, pp. 9–27
- Toury, Gideon, 'A Rationale for Descriptive Translation Studies', *Dispositio* vii, 19–21, 1982, pp. 23–40
- Toury, Gideon, 'Translation, literary translation and pseudotranslation', *Comparative Criticism*, 6, 1984, pp. 73–87
- Toury, Gideon, *Descriptive Translation Studies and Beyond* (Amsterdam: John Benjamins, 1995)
- Trivedi, Harish, *Colonial Transactions: English Literature and India* (Manchester: Manchester University Press, 1995)
- Trosborg, Anna, (ed.), *Text Typology and Translation* (Amsterdam: John Benjamins, 1997)
- Tymoczko, Maria, 'Strategies for Integrating Irish Epics into European Literature', *Dispositio*, vii, 19–20–21, 1982, pp. 23–40
- Tymoczko, Maria, 'Translating the Old Irish Epic *Tain Bo Cuailnge*: Political Aspects', *Pacific Quarterly Moana*, 8, 1983, pp. 6–21
- Tymoczko, Maria, 'Translation as a Force for Literary revolution in the C12th Shift from Epic to Romance', *New Comparison*, 1, 1986, pp. 7–28
- Tymoczko, Maria, *Translation in a Postcolonial Context* (Manchester: St. Jerome, 1999)
- Ulrych, Margherita, *Translating Texts: From Theory to Practice* (Genoa: Litoprint, 1992)
- Vanderauwera, Ria, *Dutch Novels Translated into English: The Transformation of a 'Minority' Literature* (Amsterdam: Rodolpi, 1985)
- Van Leuven-Zwart, Kitty and Naaijens, Ton, (eds), *Translation Studies: The State of the Art* (Amsterdam: Rodolpi, 1991)
- Venuti, Lawrence, 'The Translators Invisibility', *Criticism*, 28, 2, 1986, pp. 7–28
- Venuti, Lawrence, (ed.), *Translation and Minority* Special issue of *The Translator* vol. 4, no. 2, (1988)
- Venuti, Lawrence, (ed.), *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology* (London: Routledge, 1992)
- Venuti, Lawrence, *The Translator's Invisibility* (London: Routledge, 1995)
- Venuti, Lawrence, *The Scandals of Translation. Towards an Ethics of Difference* (London: Routledge, 1999)
- Venuti, Lawrence, (ed.), *The Translation Studies Reader* (London and New York: Routledge, 2000)
- Von Flotow, Louise, *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'* (Manchester: St. Jerome, 1997)
- De Waard, Jan and Nida E., *From One Language to Another* (Nashville, Tennessee: Thomas Nelson, 1986)
- Warren, Rosanna, (ed.), *The Art of Translation. Voices from the Field* (Boston: Northeastern University Press, 1989)

- Weissbort, Daniel, (ed.), *Translating Poetry: The Double Labyrinth* (Iowa City: University of Iowa Press, 1989)
- Wilss, Wolfram, *The Science of Translation* (Tübingen: Narr, 1982)
- Wilss, Wolfram, *Translation Theory and Its Implementation* (Tübingen: Narr, 1984)
- Wilss, Wolfram, *Knowledge and Skills in Translator Behavior* (Amsterdam: John Benjamins, 1996)
- Wilss, Wolfram, *Translation and Interpreting in the 20th century. Focus on German* (Amsterdam: John Benjamins, 1999)
- Wollin, Hans and Lindquist Hans, (eds), *Translation Studies in Scandinavia* (Lund: CWK Gleerup, 1986)
- Worth, Valerie, *Practising Translation in Renaissance France: The Example of Etienne Dolet* (Oxford: Clarendon Press, 1989)
- Zlateva, Palma, (ed.), *Translation as Social Action. Russian and Bulgarian Perspectives* (London and New York: Routledge, 1993)
- Zuber, Ortrun, (ed.), *The Languages of the Theatre: Problems in the Translation and Transposition of Drama* (London: Pergamon, 1980)
- Zuber-Skerritt, Ortrun, (ed.), *Page to Stage: Theatre as Translation* (Amsterdam: Rodolpi, 1984)

APPENDIX

The original text of *The Seafarer*

- Mæg ic be me sylfum soðgied wrecan,
siþas secgan, hu ic geswincdagum
earfoðhwile oft þrowade,
bitre breostceare gebiden hæbbe,
5 gecunnad in ceole cearselda fela,
atol yþa gewealc. þær mec oft bigeat
nearo nihtwaco æt nacan stefnan,
þonne he be clifum cnossað. Calde geþrunge
wæron fet mine, forste gebunden,
10 caldum clommum, þær þa ceare seofedun
hat ymb heortan; hungor innan slat
merewerges mod. þæt se mon ne wat
þe him on foldan fægrost limpeð,
hu ic earmcearig iscealdne sæ
15 winter wunade wræccan lastum,
winemægum bidroren,
bihongen hrimgicelum; hægl scurum fleag.
þær ic ne gehyrde butan hlimman sæ
iscealdne wæg, hwilum ylfete song
20 dyde ic me to gomene, ganetes hleoþor
ond huilpan sweg fore hleahtor wera,
mæw singende fore medodrince.
Stormas þær stanclifu beotan, þær him stearn oncwæð
isigfeþera; ful oft þæt earn bigeal,
25 urigfeþra. Nænig hleomæga
feasceaftig ferð frefran meahte.

- Forþon him gelyfeð lyt, se þe ah lifes wyn
 gebiden in burgum, bealosipa hwon,
 wlonc and wingal, hu ic werig oft
 30 in brimlade bidan sceolde.
 Nap nihtscua, norþan sniwde,
 hrim hrusan bond, hægl feol on eorþan,
 corna caldast. Forþon cnysað nu
 heortan geþohtas, þæt ic hean streamas,
 35 sealtyþa gelac sylf cunnige;
 monað modes lust mæla gehwylce
 ferð to feran, þæt ic feor heonan
 elþeodigra eard gesece.
 Forþon nis þæs modwlonc mon ofer eorþan,
 40 ne his gifena þæs god, ne in geoguþe to þæs hwæt,
 ne in his dædum to þæs deor, ne him his dryhten to þæs hold,
 þæt he a his sæfore sorge næbbe,
 to hwon hine Dryhten gedon wille.
 Ne biþ him to hearpan hyge ne to hringþege,
 45 ne to wife wyn ne to worulde hyht,
 ne ymbe owiht elles nefne ymb yða gewearc;
 ac a hafað longunge se þe on lagu fndað.
 Bearwas blostmum nimað, byrig faegriað,
 wongas wlitigað, woruld onetted;
 50 ealle þa gemoniað modes fusne
 sefan to siþe, þam þe swa þenceð
 on flodwegas feor gewitan.
 Swylce geac monað geomran reorde,
 singeð sumeres weard, sorge beodeð
 55 bitter in breosthord. þæt se beorn se wat,
 secg esteadig, hwæt þa sume dreogað
 þe þa wræclastas widost lecgað.
 Forþon nu min hyge hweorfeð ofer hreþerlocan,
 min modsefa mid mereflode,
 60 ofer hwæles eþel hweorfeð wide,
 eorþan sceatas, cymeð eft to me
 gifre ond grædig; gielleð anfloga,
 hweteð on hwælweg hreþer unwearnum,

ofer holma gelagu.

Forþon me hatran sind

- 65 Dryhtnes dreamas þonne þis deade lif,
 læne on londe. Ic gelyfe no
 þæt him eorðwelan ece stondað.
 Simle þreora sum þinga gehwylce
 ær his tid aga to tweon weorþeð:
- 70 adl oþþe ylðo oþþe ecghete
 fægum fromweardum feorh oðþringeð.
 Forþon þæt eorla gehwam æftercweþendra
 lof lifgendra is lastworda betst,
 þæt he gewyrce ær he on weg scyle,
- 75 fremme on foldan wið feonda niþ,
 deorum dædum deofle togeanes,
 þæt hine ælda bearn æfter hergen,
 and his lif sibban lifge mid englum
 awa to ealdre, ecan lifes blæd,
- 80 dream mid dugeþum
 Dagas sind gewitene,
 ealle onmedlan eorþan rices.
 Nearon nu cyningas ne caseras
 ne goldgiefan swylce iu wæron,
 þonne hi mæst mid him mærþa gefremedon
- 85 and on dryhtlicestum dome lifdon.
 Gedroren is þeos duguð eal, dreamas sind gewitene;
 wuniað þa wacran and þas woruld healdað,
 brucað þurh bisgo. Blæd is gehnæged,
 eorþan indryhto ealdað and searað,
- 90 swa nu monna gehwylc geond middangeard.
 Ylðo him on fareð, onsyn blacað,
 gomelfeax gnornað, wat his iuwine,
 æþelinga bearn eorþan forgiefene.
 Ne mæg him þonne se flæschoma, þonne him þæt feorg losað,
- 95 ne swete forswelgan ne sar gefelan,
 ne hond onhreran ne mid hyge þencan.
 þeah þe græf wille golde stregan
 broþor his geborenum, byrgan be deadum

maþmum mislicum, þæt hine mid wille,
 100 ne mæg þære sawle þe biþ synna ful
 gold to geoce for Godes egsan,
 þonne he hit ær hydeð þenden he her leofað.
 Micel biþ se Meotudes egsa, forþon hi seo molde oncyrræð;
 se gestapelade stipe grundas,
 105 eorþan sceatas and uprodor.
 Dol biþ se þe him his Dryhten ne ondrædeþ: cymeð him se deað
 unþinged.
 Eadig bið se þe eaþmod leofaþ; cymeð him seo ar of heofonum.
 Meotod him þæt mod gestapelað, forþon he in his meahte gelyfeð.

INDEX

NOTE: Page numbers followed by *fig* indicate that information is to be found in a figure.

- accuracy 58, 70
Adams, Robert 119
adaptations 57–8, 75, 81, 124–5
advertisements, translation of 35–6
Alfred, king 55–6
Anglo-Saxon poetry 93–101, 102, 166–9
archaisms 19, 70–1, 72, 74, 75, 89, 102
Arnold, Matthew 18, 72, 74
artificial language 70
auditive signs 130
- Bacon, Roger 57
Baker, Mona 2, 3
Balmer, Josephine 9
Barrault, Jean-Louis 123
Barthes, Roland 82, 117
Belitt, Ben 81, 123
Bell, Roger 3
Bellay, Joachim du 60
Belloc, Hilaire 12, 76, 116–17, 118
Benjamin, Walter 9, 77
Bhabha, Homi 6
Bible translation 30, 33, 37, 45, 51–5, 60
Blake, William 68
blank verse translation 84
blasphemy, translation of 34
blocking out 116, 117
- Bogatyrev, Peter 121, 122
‘Bon appetit’ 27, 29–30, 40
Borchardt, Rudolf 75
borrowings 57–8
Boswell, R.B. 122
Bourdieu, Pierre 8
Bredsdorfs Danish grammar 40
Broeck, Raymond van den 33
Bush, Peter 9
‘butter’ 26–7
- Cairncross, John 123
Campos, Augusto de 5
Campos, Haroldo de 5
Carlyle, Thomas 70, 71, 72
Cary, Edmond 60, 69
case studies 7, 8
Catford, J.C. 3, 15, 32, 37–9, 40, 41
Catullus, translation of 18, 83–5, 86–92, 102, 110
Chapman, George 19, 59, 60, 65–6
Chaucer, Geoffrey 47, 58
Cheyfitz, Eric 4
Chomsky, Noam 41–2, 103–4
Cicero 46, 48, 49, 50, 75
cinematic text 17, 132
classics:
 in translation 14;
 translation of 45, 61–2, 65–6, 72, 83–92;

- see also* Greece, ancient;
 Roman translation theory
 Cluysenaar, Anna 79–80, 84
 Cohen, J.M. 75, 76
 coinage of new words 50, 57
 Coleridge, Samuel Taylor 67, 68
 colonialism:
 role of translation 4–5
 communication theory 46, 76
 computer translation *see* machine
 translation
 Copley, Frank O. 87, 90–1, 105
 corpus-based translation 2, 10
 Corrigan, Robert 121
 Corti, Maria 77, 82–3, 85
 Coverdale Bible 53, 54
 Cowley, Abraham 63
 Cowper, William 47
 Creagh, Patrick 103, 104
 creative nature of translating 5, 6, 8–
 9, 44
 creative transposition 23, 91
 Cronin, Michael 1
 Crowne, John 124
 cultural approach to translation 2–10;
 culture of target language 17, 30,
 38–41
 cultural untranslatability 37, 38–41
 culture and language 21–2
Cura Pastoralis 55–6

 Dagut, M.B. 31–2
 Damasus, pope 51
 Dante Alighieri 47, 57, 58;
 translations of 68, 69, 73, 75, 102
 Darbelnet, J.L. 40
 David, G. 113–14
 Day Lewis, Cecil 76, 80
 decoding and recoding text 8, 23–30
 Denham, Sir John 47, 63
 Derrida, Jacques 9
 Descartes, René 62
 descriptive studies 7
 dialogue 120–1

 Dingwaney, Anuradha 4
 discourse analysis 34;
 theatre discourse 121
 Dolet, Etienne 58–9, 60
 dominion by grace theory 51–2
 dramatic texts 119–31, 133
 Dryden, John 64–5, 67, 77
 Durišin, D. 35
 dynamic equivalence 33–4

 Eagleton, Terry 105
 education:
 use of translations in 14;
 vernacular translations 55–8
 electronic translation *see* machine
 translation
 elitism in translation 72–3, 74, 76
 emphasis 116
 English tradition 19, 45, 46, 47, 66, 68
 enrichment through translation 49–50,
 57
 equivalence 6, 16, 22–3;
 loss and gain 36–7;
 problems of 30–6, 119;
 types of 32, 36;
 see also decoding and recoding
 text;
 meaning
 equivalence relations theory 32–3
 equivalent effect 33
 Erasmus, Desiderius 53, 72
 ethics of translation 4, 9, 30
 evaluation of translations 17–19, 76
 Even-Zohar, Itamar 6
 expressive identity 32
 extra-linguistic situation 121

 figure-for-figure translation *see* sense-
 for-sense translation
 Firth, J.R. 27
 Fitzgerald, Edward 13, 73–4, 75
 Florio, John 47
 Folena, Gianfranco 57

- form and content in prose translation
 110–11
 formal equivalence 33
 Formalism 15, 34, 104
 France, Peter 3
 free verse 102–4
 French classicism 63
 French tradition 19, 66
 Frenz, Horst 14
 Fuentes, Carlos 5
- Gadda, Carlo Emilio 78
 gain in translation process 36–7, 49–
 50, 57, 65
 gallicization 19
 gender studies 10
 Geneva Bible 54
 German tradition 45, 47, 66, 68–9, 70,
 71, 75
 Germanization 54
 gestural patterning 123, 130
 gloss translation 33, 55, 57
 Godard, Barbara 9
 Goethe, Johann Wolfgang von 47, 66,
 68, 69
 Gottsched, Johann Christoph 47
 Graves, Robert 76
 Great Bible 53
 Greece, ancient:
 gallicization of texts 19;
 as model for Romans 49, 50;
 translation of poetry 72;
 women poets 9
 Guaica language 36–7
 Gutt, Ernest-August 2
- Hale, W.G. 85
 Halliday, Michael 3
 Harrison, Tony 123, 125–30, 131
 Hatim, Basil 3
 Hebrew Bible translations 53
 ‘hello’ 24–5, 26
 Hermans, Theo 8
 hermeneutics 45, 46
- hierarchy of correspondences 125
 history of translation 2, 7, 12–13, 16–
 17, 45–78, 133
 Hjelmslev, L. 41
 Hoby, Sir Thomas 47
 Hölderlin, J.C.F. 77
 Holland, Philemon 47, 61–2
 Holmes, James 34–5, 101, 125, 133
 Homer, translations of 19, 33, 65–6,
 71
 Horace 46, 48, 49–50, 57, 75
 horizontal translation 57
 humour systems 90, 92
- idioms 30–2, 60, 116, 118
 imagination 67–9
imitatio 57–8
 imitation 63, 84
 individualism 68, 74
 influence study 17, 47–8, 69
 Ingarden, Roman 114
 intentional sentence correlatives 114–
 15
 interlinear glossing 55, 57
 interlingual translation 22, 83
 interlingual transposition 23
 interpretation 29–30, 83, 84, 101–2
 interpreting 132
 intersemiotic translation 22
 intersemiotic transposition 23
 intertextuality 82, 92, 105
 intralingual translation 22
 intralingual transposition 23
 intuition 42
 invariant core 33–4, 42, 89
 Iser, Wolfgang 114–15
- Jacobsen, Eric 14, 48
 Jakobson, Roman 15, 22, 23, 25, 91,
 133
 Jerome, St 51, 77
 John of Trevisa 58
 Johnson, Samuel 65
 Jonson, Ben 88–9, 91–2, 110

- Kennedy, Charles W. 93–4, 98, 99–101
- King James Bible 55
- Knyghton the Chronicler 52
- Kollontai, Alexandra 118
- Kowzan, Thadeus 130
- Kristeva, Julia 82
- language and culture 21–2
- Larbaud, Valery 46, 76, 77
- Lawendowski, Boguslav 41
- Lefevere, André 8, 11 16, 18, 43, 47, 133;
on translating Catullus 18, 83–5
- letter-writing norms 34
- Levine, Suzanne Jill 9
- Levý, J. 15, 30, 42, 119
- Lindisfarne Gospels 55
- linguistic equivalence 32
- linguistic expression in theatre 121, 122
- linguistic untranslatability 37, 38, 40
- linguistics 3, 15, 17, 41–2
- literal translation 70, 73, 74, 83, 84, 122
- literary studies 3–4, 8, 14
- literary texts:
problems of translation 17, 19–20, 36, 79–131, 133
- Litré, Emile 75
- Livy, translation of 61–2
- Loeb Classics Library 83
- Lollards 52
- Longfellow, Henry Wadsworth 73, 101
- Longinus 50
- loss in translation process 36–7, 57
- Lotman, Juri 22, 36, 40, 47, 80–1
- Lowe-Porter, H.T. 111
- Lowell, Robert 123, 126–30
- Ludskanov, A. 25, 91
- Luther, Martin 47, 53, 54, 66, 77
- machine translation 2, 10, 15, 46, 132
- MacKenna, N. 77
- Mallarmé, Stéphane 31, 69
- Malmkjaer, Kirsten 3
- Mann, Thomas 111–12, 117
- Marris, Sir William 86–7, 89–90
- Masefield, John 122
- Mason, Ian 3
- Matthiesson, F.O. 47, 48, 60
- meaning 19, 21;
changes in 81;
see also semantic equivalence;
semantic relationships;
semiotics
- medieval tradition 56–8
- metaphor:
translation of 31–2
- metaphorics of translation 8
- metaphrase 64
- metrical translation 84
- modelling system, language as 22
- modernization of language 65, 90, 102
- Morris, William 70–1, 102
- Moscow Linguistic Circle 41
- Mossbacher, E. 113–14
- Mounin, Georges 23, 41–2
- Mukařovský, J. 15, 36
- names:
translation of Russian names 118
- nationalism 13, 62, 72
- negative shift 115
- Neruda, Pablo, translation of 81, 123
- Neubert, Albrecht 30, 32–3, 34, 36
- new words 50, 57
- Newman, Francis William 18, 70, 74
- Newmark, Peter 3
- Nida, Eugene 3, 33, 36–7, 74;
translation model 23, 25, 27, 28*fig*
- Nietzsche, Friedrich 77
- Niranjana, Tejaswini 4
- non-related language translation 20, 36–7
- norms of translation 7

- North, Sir Thomas 47, 60
 Novalis 77
 novels, translation of 110–19
- obscurity:
 use in translation 34
- oral translation 132
- originality in translation 65–6
- ostranenie* 104
- painter metaphor 64, 66, 67
- paradigmatic equivalence 32
- paralinguistic systems 130
- paraphrase 56, 57, 64, 67, 115, 117
- Parks, Tim 9
- Paz, Octavio 5, 44, 82
- Pentateuch 53
- performance, translation for 119–22,
 130–1
- penodization approach 47
- Petrarch:
 period of 47;
 translations of 36 60–1, 106–10
- Phillips, Ambrose 124–5, 131
- Phillips, J.B. 33
- phonemic translation 84
- plagiarism 57–8
- playability 121, 125
- plays 119–31, 133
- Pliny, translation of 62
- Plutarch, translations of 60
- poetics of translation 7, 17
- poetry translation 33, 60–1, 63, 64,
 69–70, 83–10, 133;
 into prose 84
- polysystems theory 6–8
- Pope, Alexander 19, 64–6
- Popovič, Anton:
 Dictionary 14, 132–3;
 equivalence types 32, 36;
 invariant core 33–4, 89;
 shifts of expression 85, 86, 90–1,
 115;
 untranslatability 38, 40–2
- Porter, Cathy 118
- post-colonial theory 5–6, 10
- post-Romanticism 70–1, 77
- Pound, Ezra 76, 77, 85;
 Seafarer translation 95–7, 98–
 101, 105
- power relations 4–5
- pragmatic equivalence 34
- pragmatics of translation 42, 43
- Prague Linguistic Circle 15, 34, 41
- Prochazka 15
- prose, translation of 110–19, 133;
 poetry into 84
- Protestant Reformation 51–4, 60
- pseudotranslation 2
- Purvey, John 52
- Pym, Anthony 9
- Quadrivium* 56
- Quine, W.V. 77
- Quintilian 56, 57
- Quirk, Randolph 15
- Rabelais, François 47
- Racine, Jean 65, 122–31;
 Andromache 124–5;
 Phèdre 123–4, 125–31
- reader, role of 80–1, 82–3, 92
- recoding and decoding text 8, 23–30
- Reformation 51–4, 60
- refraction theory 8
- Reiss, Katharina 2, 3
- relevance theory 2
- Renaissance:
 parameters of period 47;
 translation theory in 60–2
- rewording 22
- rhymed translation 84
- Rieu, E.V. 33
- Rifaterre, Michael 92
- Robinson, Douglas 9
- Roman tradition 45, 48–51, 55, 57
- Romanticism 45, 67–70, 74
- Rosenzweig, Franz 47, 77

- Rossetti, Dante Gabriel 13, 70, 71, 72, 74
- Russian Formalism 15, 34, 104
- Russian names:
difficulties of translation 118
- Sapir, Edward 21–2, 27
- Saussure, Ferdinand de 26, 41
- Savory, Theodore 14
- 'Say when' 27
- Schlegel, August Wilhelm von 47, 68, 69
- Schlegel, Friedrich von 47, 68
- Schleiermacher, Friedrich 47, 70, 72, 74, 77
- Scholes, Robert 80
- science, translation as 14, 43–4
- Seafarer, The* (Anglo-Saxon poem) 93–101, 102, 166–9
- semantic equivalence 34, 120
- semantic relationships 27–9
- semiotic categories 34, 36
- semiotic transformation 25–6, 30, 32, 91
- semiotics 21, 40, 82–3, 92, 105;
of theatre 120;
see also decoding and recoding text
- Sengupta, Mahasweta 4–5
- sense-for-sense translation 48, 56, 57, 64;
Bible translation 51, 52, 54;
Roman tradition 45, 49, 50
- 'servant-translator' model 12–13
- Seven Liberal Arts 56
- Shakespeare, William:
translations of 30, 65, 69
- Shelley, Percy Bysshe 68;
as translator 47, 69–70, 77
- shifts of expression 85, 86, 90–1, 115
- sign and signifier 26, 36, 40, 82–3;
see also semiotics
- significations 23
- Silone, I. 113–14, 117
- Simcox, G.A. 70
- Simon, Sherry 6, 10
- skopos* theory 2
- Snell-Hornby, Mary 9
- social context 26–7
- sonnets 105–10
- spatial arrangement 103–4
- 'spirit' 27, 28
- spirit of source text 34, 59, 64–5, 67
- Spivak, Gayatri Chakravorty 4
- status of translator/translation 12–14, 19, 43–4, 69, 70, 77
- Steiner, George 46–7, 62, 75, 76, 77
- Steiner, T.R. 47, 63
- structural linguistics 41, 46
- structures of literary texts 79–83, 92
- stylistic equivalence 32
- subjectivity 9
- subservient translator 9, 12–13, 70
- subversive translation 9
- Sullivan, J.P. 85
- Surrey, Henry Howard, Earl of 36, 60, 106–7, 108, 109–10
- synonymy 22–3
- syntactic equivalence 34
- syntagmatic equivalence 32
- systemic approach 6–7
- target systems, study of 7
- temporal languages 37, 38*fig*
- terminology issues 10, 14, 132–3
- textual consumption 5
- textual equivalence 32
- theatre discourse 121
- theatre translation 119–31, 133
- Tieck, Johann Ludwig 69
- Tieghem, Paul van 67–8
- timeless languages 37, 38*fig*
- Tomlinson, Charles 103, 104, 105
- Toury, Gideon 2, 6, 7, 8
- transformational linguistics 41–2
- transformations 33
- translation studies as discipline 11;
areas of study 16–18;

- future avenues of research 132–3
 translation units 117
 translational equivalence 32
 transmutation 22
 Trevisa, John of 58
Trivium 56
 Tyndale, William 52–3
 Tytler, Alexander Fraser 13, 46, 67
- Ubersfeld, Anne 120
 Ungaretti, Giuseppe 102–4
 untranslatability 15–16, 22–3, 29, 37–
 42, 66, 69–70, 133
 Uspensky, Boris 118
- Valéry, Paul 77, 80
 variants 33
 Veltrusky, Jiří 120–1
 Venuti, Lawrence 8, 9
verdeutschten 54
 Vermeer, Hans 2, 3
 vernacular 59;
 Bible translation 51–5;
 translation of classics 61–2, 64
 verse *see* poetry translation
 versions 75, 81, 84, 85
 vertical translation 57, 86
 Victorian tradition 70–4;
 use of archaism 70–1, 72, 75
 Vinay, J.P. 40
 Virgil, translations of 64, 71
 visibility of translator 5, 6, 9
 visual signs 130
 Viswanatha, Vanamala 6, 9
 Vološinov, V. 15
 Voss, Johann Heinrich 66
 vulgarization 57;
 see also vernacular
- Webb, Timothy 47, 69–70, 77
 Whorf, Benjamin Lee 22, 37, 38*fig*
 Wieland, Christoph Martin 66
 Wilde, Oscar 71
 Wilss, Wolfram 3
- word for word translation 45, 48, 49,
 50, 56, 57, 59;
 metaphrase 64;
 see also literal translation
 Wyatt, Sir Thomas 36, 60–1, 106,
 108–9, 110
 Wycliffe, John 51–2
 Wycliffite Bible 51–2
- ‘yes’ 24, 25–6